Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek, któremu brak panowania nad swym duchem,\* jest jak zdobyte miasto (pozostawione) bez murów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek, który nie potrafi zapanować nad sobą, jest jak zdobyte miasto zostawione bez murów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek, który nie panuje nad swoim duchem, jest *jak* miasto zburzone *i* bez muru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż, który nie ma mocy nad duchem swoim, jest jako miasto rozwalone bez muru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako miasto otworzyste a bez murów, tak człowiek, który w mowie nie może zawściągnąć ducha swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miastem odkrytym, bez murów, jest człowiek nieopanowany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek nieopanowany jest jak miasto z rozwalonym murem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek, który nie panuje nad sobą, jest jak zburzone miasto pozbawione muru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak zburzone miasto bez murów, tak człowiek, który nie panuje nad swoim duchem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym miasto otwarte, z murów ogołocone, tym mąż, który nie panuje nad sobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як місто з розбитими стінами і без муру, так чоловік, який щось чинить без поради. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek nie mający hamulca dla swego ducha jest jak otwarte miasto, pozbawione już muru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek, który nie powściąga swego ducha, jest jak miasto, do którego się wdarto pozbawione muru. |

1. 1) <x>240 14:29</x>; <x>240 16:32</x>; <x>240 17:27</x> [↑](#footnote-ref-2)